

# 展前访谈|王必慈：张大力所有的作品都具有重要的思考讨论价值

2016-06-21 北京民生现代美术馆



张大力

Q：王老师您好！我们很荣幸的邀请您来北京民生现代美术馆参加《恒久与无常——张大力新作品展》的开幕式和与之相关的研讨会活动，就您多年对当代艺术的研究，您认为目前中国的当代艺术是否已经形成了自己的特殊语言？其背后所传达的思想是否能够解释目前中国当下的现实？

A：四十年以来中国当代艺术发生了显著的变化。其中一个关键的改变在于艺术与其历史的交互和对话：艺术史怎样来书写，如何表达。基于这个史学方向的转变，艺术家，策展人，与批评家对于艺术史和其表述方法的各种研究形式表示出了兴趣。

Contemporary Chinese art has changed significantly over the past four decades. One of the key ways in which art has changed is in its own engagement with its past—how its own history has been written and represented. In this historiographical turn, artists, curators, and critics have all expressed interest in examining various forms of art history and narration.



《广场》 Square 宣纸蓝晒 Cyanotype Photogram Mounted on Rice Paper 94.6X175.7cm 2013

Q：张大力是中国当下最活跃的艺术师之一，您怎样看他的创作？

A：张大力的作品对于文化遗产，现存的社会制度，以及都市人的生活 and 都市生活的空间，进行了批判性分析。他不仅通过整合一系列当代的和历史的题材，并且还通过多样化的艺术创作形式来提出问题和质疑。他从多角度展示了艺术家是如何研究与解读历史的。

Zhang Dali's works offer a critical examination of received cultural heritage, extant social institutions, and accepted ways of thinking about the people and sites of urban life. He issues these challenges not only by addressing a range of contemporary and historical subject matters, but also via a vast breadth of strategies for artistic production. He showcases important ways in which artists study and interpret patterns of history.



广场2 Square2 宣纸蓝晒 Cyanotype on Rice Paper 134.5X67cm 2014

Q：张大力号称是个“极端现实”主义的艺术家的，那么怎样理解他作品中的“恒久与无常”？

A：我们在观赏张大力的作品时，总是能感受到它所表现出来的时间性。无论是《第二历史》中对逝去年代的重现，还是《100个中国人》中与劳动相关的时间，亦或是《对话》中所表现的都市文明飞速发展的时代特征，他的作品总会引起人们关于时间以及存在的深刻思考。从这一意义上来看，他的所有作品都通过时代风貌的表现深刻地解读了“恒久与无常”这一概念。

When we see Zhang' s works, the issue of time is always present. Whether it is the historical time of the past—as in *A Second History*—or the time associated with labor—in *100 Chinese*—or the accelerated time of urbanization—in *Dialogue*—Zhang' s works offer important meditations on temporal existence. In this way, his works all offer important commentary on the temporal aspects of “permanence and impermanence.”



1号辽塔 Pagoda No. 1 纯棉布蓝晒 Cyanotype Photogram Mounted on Fine Linen 290X260cm 2010

Q：您觉得张大力的创作最让您有所触动的是哪一件？

A：张大力所有的作品都具有重要的思考讨论价值。

All of Zhang' s works offer important commentary.



竹子 Bamboo 宣纸蓝晒和墨水 Cyanotype Photogram Mounted on Rice Paper and Ink 135.3X131.5cm 2013

Q：中国即是一个发展中国家可同时又是一个资本市场无孔不入的国家，艺术市场的口味影响着年轻艺术家的创作，您怎样看艺术和市场的关系？

A：艺术和市场的关系十分复杂。不能忽视市场对艺术的制度性意义，但是同时也不能允许市场成为衡量艺术品价值的唯一标准。

The relationship between art and the market is complicated. While it's important to remember the institutional significance of the market to art, it is also necessary to not allow the market to become the entire metric for value-determination.



Q：能否告诉我们您认为什么样的状态才是最好的创作状态？

A：在创作时保持批判性的态度很重要。

It' s important to maintain a critical attitude when examining art.



Q：艺术创作是灵感的爆发还是理性的结果？

A：艺术创作包含多种因素，这个问题提到了其中的两种。在张大力的作品中，这两种因素我们都可以感受到。

Artistic production encompasses multiple factors, the above-mentioned being two among many. In Zhang' s work, you can see both of these.

翻译：魏琢艺



王必慈 ( Peggy Wang )

王必慈是美国鲍登学院艺术史和亚洲研究专业的助理教授。她主要研究艺术的意义和艺术史在文化全球化语境下是如何建构的。在她熟悉的中国当代艺术领域，她的研究超越了一般异议者的叙事而探寻艺术和政治在中国是如何交织在一起的。她在卫斯理学院获得学士学位，在芝加哥大学获得艺术史硕士和博士学位。2010-2017年她担任《当代中国艺术：第一手文献》的助理编辑。她在《艺术月刊》，《艺术史月刊》和MOMA的网站杂志上都发表过文章。她目前正在撰写一本关于90年代至今的中国当代艺术中的社会政治介入的专著。2017年，她将作为富尔布赖特学者并在广州美术学院任教。

### Peggy Wang

Peggy Wang is Assistant Professor of Art History and Asian Studies at Bowdoin College in Maine, U.S.A. Her research centers on how meanings and histories of art have been constructed in light of cultural globalization. With a particular specialty in contemporary Chinese art, her research tracks the weaving of art and politics in China and proposes ways in which they can be seen beyond narratives of dissidence. She earned her B.A. from Wellesley College, and her M.A.



and Ph.D. in Art History from the University of Chicago. From 2007 to 2010, she served as editorial associate for the Museum of Modern Art publication *Contemporary Chinese Art: Primary Documents*. Her recent publications have appeared in *Art Journal*, *Journal of Art Historiography*, and for MoMA's website post. She is currently completing a book-length study on artists' strategies of socio-political intervention in contemporary Chinese art from the 1990s onwards. In 2017, she will be a U.S. Fulbright Research Scholar at the Guangzhou Academy of Fine Arts.



# 恒久与无常

## 张大力新作展

### Permanence And Impermanence New Works By Zhang Dali

总策划 周旭君  
Chief Curator **Zhou Xujun**

策展人/学术主持 坐鸿  
Curator/Academic Director **Wu Hung**

策展助理 李珂珂  
Curator Assistant **Li Keke**

主办  
中国民生银行  
北京民生现代美术馆  
Organizers:  
China Minsheng Bank  
Beijing Minsheng Art Museum

协办  
博洛尼亚美术馆协会(意大利)  
海牙画廊美术馆(荷兰)  
武汉·合美术馆(中国)  
in collaboration with:  
Genus Bononiae (Italy)  
Beelden Aan Zee (Netherlands)  
United Art Museum (China)



展览名称/展览  
当代艺术中国持久与人迹  
Duration  
Permanence and Impermanence  
in Contemporary Art  
2016年  
策展 高文谦 王丹·冯国利群  
策划/策展/策展/策展/策展/策展  
王必慈  
Artists:  
Wu Hung, Jaka Clark, David Jaar, Christa Schwilke, Lu Hong, Yu Ke, Gary Xu, Peggy Wang  
地点  
北京民生现代美术馆(民生银行)  
Venue:  
Conference Hall of Beijing Minsheng Art Museum 2nd Floor  
日期  
2016年7月2日  
9:30-12:30 14:00-17:00  
Time:  
July 2, 2016  
9:30-12:30  
14:00-17:00

2016/7/2—2016/8/3

开幕  
2016年7月2日 下午13:30  
Opening  
July 2, 2016 13:30 pm

展览地点  
北京民生现代美术馆 一层  
Venue  
Beijing Minsheng Art Museum: 1st Floor

116  
北京民生现代美术馆(民生银行)  
展览地址/地址  
venue  
United Center Park-C2,  
No. 7 Jiaoyang North Rd., Chaoyang District,  
100013 Beijing, P.R. China

010 134  
486 10 53252113  
票务/门票  
280RMB  
展览设计/Graphic Design:  
H&H / Hong Yong

